

Dumuzi et Ğeštinana (1.4.1.1)

Pascal Attinger, 2023

I Littérature secondaire

1) Editions

S.N. Kramer, PAPS 107 (1963) 492 sq. (traduction) et 515 sq. (translittération).

W.R. Sladek, Inanna's descent to the netherworld (Ph.D. diss., The Johns Hopkins University 1974) 225-239.

J. Black et al., ETCSL 1.4.2 (1998).

J. Peterson, CDLP 15 (2019) 40-44.

A.K. Pintér, Dumuzi and Ğeštinana, Acta Orientalia Hung. 75 (2022), 349-370.

2) Texte

Photo du revers de UET 6, 11 dans S.N. Kramer/M. Molina, El Matrimonio Sagrado en la Antigua Sumer [...] (1999) pl. (1) après p. 231; collations dans M.-C. Ludwig, UAVA 9 (2009) 26 sq.

3) Traductions

Bottéro, J./Kramer, S.N., Lorsque les dieux faisaient l'homme [...] (1989) 295-300.

Jacobsen, T., The harps that once ... (1987) 226-231.

Römer, W.P.H., TUAT 3/3 (1993) 486-493.

4) Traductions partielles, commentaires

Ferrara, A.J., Mél. Abusch (2010) 27-47, surtout 36 sqq.

Fritz, M.M., AOAT 307 (2003) 106.

Gadotti, A., dans: M.W. Chavalas (ed.), Women in the ancient Near East: A sourcebook (2014) 45-47 et 54 sq.

Katz, D., The image of the netherworld (2003) 289-300 et fréq. (index des passages discuté p. 480).

Kramer, S.N./Molina, M., El Matrimonio Sagrado en la Antigua Sumer [...] (1999) 138-141 et pl. (1) après p. 231.

II Translittération

- 1 ḡulla¹ tur ka ba-a-ši-bad-ra₂/re₆ ḡulla gu-la-ra gu₃ mu-na-de₂-e¹
- 2 ḡa₂-nam-¹ma¹-an-ze₂-en ur₂ ku₃ ḡinnana-ka-še₃ ga-da-er₁₄-en-de₃-en
- 3 ḡulla unu^{ki}-še₃ ba-ni-¹in¹-ku₄-re-eš ku₃ ḡinnana-ke₄ mu-ni-in-dab₅^{!?}-be₂^{!?}-ne
- 4 ḡa₂-nu ḡinnana kaskal-zu-še₃ NI-ba ḡen-na kur-še₃ e₁₁-bi₂
- 5 ki ša₃-ge₄ de₆-a-¹zu¹-še₃ ḡen-na kur-še₃ e₁₁-bi₂
- 6 ki ḡereš-ki-gal-la-še₃ ḡen-na kur-še₃ e₁₁-bi₂
- 7 ^{tu}tuba ku₃ pala₃(¹TUG₂.NAM.NIN.A) tu₉ nam-ereš-zu nam-ba^{!?}-mu₄-mu₄-¹un kur-še₃ e₁₁-bi₂¹
- 8 men ku₃ me-te ka-silim-ma saḡ-zu-¹a¹ um-ta-ḡa₂-ar ¹kur-še₃ e₁₁¹-[b]i₂
- 9 ¹hi¹-li-a ¹igi-zu¹ šu la-ba-ni-in-du₇ kur-še₃ ¹e₁₁-bi₂¹
- 10 ur-idim tur²¹ ḡiri₃-zu(-)¹x¹ [...] -¹TUḡ¹.TUḡ kur-še₃ ¹e₁₁¹-[b]i₂

¹ Gadd a copié TUR, Ludwig un signe qui est soit un mauvais TUR, soit un mauvais SIG₇. Comme ur-idim gal est attesté (Peterson, StMes. 3, 129:18 et comm. pp. 134 sq.), la première possibilité est de loin la plus probable (de même Peterson 2019:40 et probabl. déjà Jacobsen, The harps that once ... 227). Pintér de son côté a collationné un signe qu'elle lit za₃^{??} (2022:350 et comm. p. 356), mais j'ai quelque peine à croire à la justesse de son hypothèse. D'une part, le signe copié par elle (p. 356) n'est pas un bon za₃, de l'autre, et là est le réel problème, za₃ ḡiri₃ (+ suff. poss.) "à côté des/de ses/... pieds" serait très atypique et n'est d'ailleurs sinon jamais attesté. Usuel est "au(x) pied(s) de, à ses/... pieds" (ḡiri₃ [+ suff. poss.] au loc./dir./term.); cf. par ex., avec ur-nim (un grand félin, peut-être "léopard") ŠS A 18: ur-¹nim¹-gen₇ ḡiri₃-zu-še₃ ḡe₂-nu₂ "Telle un léopard, elle (la ville) est certes couchée à tes pieds". Noter par ailleurs que za₃ ḡiri₃-zu-k serait un néologisme pour za₃ ḡiri₃-za-k, mais dans ce texte à la grammaire souvent déconcertante, la chose ne ferait pas problème.

11 'x¹ ze₄-e e₁₁-b[i₂ ...](-)da(-)[...] nu-BU.BU
12 ku₃ d^rinnana-ke₄¹ mu-un-bur₂-bur₂-re-eš [...] 'x x¹-ga-NE-eš²
13 d^rinnana ni₂-te-na d^rdumu-zi šu-še₃ 'ba-an-šum₂¹
14 ġuruš-e ġeš<rab₃(?)> maḥ-a ġiri₃-ni im-ma-an-ġar-re-en-de₃-en
15 ġuruš-e ġeš-eš-ad šub-bu-de₃-en-de₃-en ġeš-gu₂ gu₂-ni ġar-'re-en-de₃-en¹³
16 urudaubri₂ urudakibir₂ urudašukur maḥ-e igi-ni(-)'še₃/šu ba-an-ši-ib₂-^rx-x¹⁴
17 urudaḥa-zi-in gal-gal-e u₃-sar![?] i₃-AK-e-ne
18 ġuruš-e mu-ni-in-gub-bu-NE-eš mu-ni-in-ku-NE-eš⁵
19 tu₉ GUN₅-na-ni šub-bu-de₃-en-de₃-en⁶ gab₂-gaz gub-bu-de₃-en-^rde₃-en¹
20 ġuruš-e a₂-na mu-un-la₂-e-NE-eš tu₉/tu₉EŠ(.)SIKI 'ḥulu'[?] mu-un-ši-in-AK-eš⁷
21 tu₉ ni₂-te-na igi-na mu-ni-in-dul-^ru₃'-NE-eš
22 ġuruš-e d^rutu-ra an-še₃ šu-ni ba-an-na-zi
23 d^rutu gu₅-li-zu ġe₂₆-e-me-en sul-me-en ze₄-e mu-zu²⁸
24 nin₉-zu nam-dam-še₃ ba-an-tuku-a
25 e-ne kur-še₃ e₁₁-de₃
26 mu 'e¹-ne kur-še₃ e₁₁-de₃
27 ġe₂₆-e ki-ġar-ra-bi-'še₃¹ kur-še₃ ba-ab-šum₂-mu-ne⁹
28 d^rutu di-ku₅ niġ₂-si-sa₂ ze₄-e-me-en nam-ba-LU₂xKAR₂-de₃
29 šu-ġa₂ u₃-mu-e-kur₂ ulutim₂-ġu₁₀ u₃-^rmu-e¹-bala
30 šu ġulla-ġu₁₀-ne ga-'ba¹-e-da-an-ze-er nam-mu-ḥa-a-za-aš
31 muš-saġ-kal-gen₇ ša₃-tum₂ ḥur-saġ-ġa₂ mu-ni-in-bala-bala
32 ki nin₉ d^rġeštin-an-na-še₃ zi-ġu₁₀ ga-ba-an-ši-i[n]-DU
33 d^rutu a igi-na¹⁰ šu ba-an-ši-in-^rti¹
34 šu-ni mu-ni-in-kur₂-kur₂ ulutim₂-ma-ni mu-ni-^rin-bala-bala¹

² Le texte contient toute une série de formes anormales en -NE-eš (ll. 11, 18, 20 sq., 47, 56, 67-69, 71; cf. Pinter 2022:355 sq. avec litt. ant.), qui peut être lu soit -de₃-eš (confusion transitif/intransitif?), soit -ne-eš (formes hybrides perfectives/imperfectives). La chose reste malgré tout très curieuse, car des formes perfectives et imperfectives régulières sont par ailleurs attestées (mais il y a également des fautes, par ex. aux ll. 30 sq.). Dans d'autres compositions, comp. surtout Iddin-Dagan A 53 A (mi-ni-ib-gub-bu-NE-eš // mi-ni-in-gub-gub-be₂ [B]; A est normalement un meilleur texte que B) et UN A 21 Sb₁ (ba-an-dab₅-be₂-NE-eš-a // ba-dab₅-ba-na [A et B]).

³ Pintér lit à la l. 15 šub-bu-de₃-en-de₃-en, mais i₃-ġar-'re-en-de₃-en¹, à la l. 19 en revanche i₃-šub-bu-de₃-en-de₃-en, mais gub-bu-de₃-en-^rde₃-en¹ (de même Peterson 2019:41). Cette alternance ± i₃- serait très étonnante. En fait, on a vraisemblablement dans les quatre cas une forme verbale conjuguée sans préfixe (sur ces formations, cf. Attinger, ELS [1993] 194 avec litt. ant.; W.H.P. Römer, BiOr. 57 [2000] 258-270; K. Wagenonner, dans: J. Braarvig/M.J. Geller [éd.] Multilingualism, lingua franca and lingua sacra [= MPRL 10, 2018] 272 avec n. 258; Pintér 2022:356), le "i₃-" étant le suffixe poss. de la 3^e sing. pers.

⁴ La lecture usuelle -il₂-il₂ est possible sur la copie de Gadd, mais semble exclue sur celle de Ludwig.

⁵ La forme verbale est normalement lue mu-ni-in-durun-ne-eš, mais indépendamment du fait que /durun/ (au lieu de tuš) serait fautif (le recours à la base plurielle est conditionné par l'absolutif, pas par l'agentif), une graphie durun au lieu de l'usuel dur₂-ru-(u)n serait très inattendue à l'ép. pB.

⁶ La lecture tu₉ gun₅-na-ni šub-bu-de₃-en-de₃-en (ainsi par ex. ETCSL et Katz, Netherworld [2003] 291) est incertaine, mais préférable à tu₉ ġurgu₂-na i₃-šub-bu-de₃-en-de₃-en (Jacobsen, The harps that once ... 228, Peterson 2019:41, Pintér 2022:51 et comm. p. 357), car l'alternance i₃-šub-bu-de₃-en-de₃-en (l. 19)/šub-bu-de₃-en-de₃-en (l. 15) serait inexplicable (cf. la note 3).

⁷ S'inspirant de Peterson (2019:41), Pintér (2022:351 et comm. p. 357) lit tu₉eš-dara₄ AK, lequel serait une graphie non-standard (par ailleurs attestée) de tu₉eš₂-dara₂ AK. La chose est toutefois problématique tant épigraphiquement (le signe n'est pas DARA₄) que sémantiquement (l'expression ne signifie normalement pas "lier", mais "se harnacher").

⁸ Pour le dernier signe, cf. Ludwig, UAVA 9, 27 ("unklar, ZU? Umrisse ähneln GIN₇ in Z. 36, 12") et Pintér 2022:357 ("resembles a ZU"). Une lecture mu-dim₂ ou mu-gen₇ ne donnerait toutefois pas de sens (différemment Peterson 2022:41, mais sa traduction ne rend pas compte de mu-).

⁹ La lecture usuelle ba-ab-šum₂-mu-de₃ n'est pas non plus exclue, quoique le formes verbales transitives avec {ed} soient très rares et probabl. anormales. V. aussi le commentaire à propos de la traduction.

¹⁰ Le lecture tenace ir₂/er₂-na šu ti (ainsi récemment par ex. Peterson 2019:41 et Pintér 2022:351) est non seulement orthographiquement et grammaticalement invraisemblable (attendu ir₂-**ra-ni** šu ti [šu ti est construit avec l'abs.]), mais également clairement infirmé par la version ES du topos dans LN 140: a-i-bi₂-za šu ti.

35 muš-saġ-kal-^rgen⁷ ša₃-tum₂ ħur-saġ-ġa₂ mu-ni-in-bala-^rbala¹
 36 ^ddumu-zi-de₃ mušen šu sur₂-du₃^{mušen} dal-a-gen⁷ zi-ni ur₅-da i₃-šub-^rba¹¹
 37 ki¹⁷ ^dġeštīn-an-na-še₃ zi-ni ba-ši-in-DU
 38 [^dġ]eštīn-an-na ^rses¹-a-ni igi ba-ni-in-du₈-am₃
 39 te-na mu-ni-in-^rħur¹-ħur ^rgiri₁₇¹⁷-na mu-ni-in-ħur-^rħur¹
 40 igi-ni¹² za₃-ga-na mi-n[i]-in-du₈ tu₉ mi-^rni-in¹-da-da-ra
 41 ġuruš aġ₂-ge₁₇-ra ^ri¹-lu aġ₂-ge₁₇-ga ħu-mu-ni-^rib₂¹-be₂
 42 a ses-ġu₁₀ a ses-ġu₁₀ (^rx¹) ġuruš u₄-bi nu-um-^rsi²-si¹⁷
 43 a ses-ġu₁₀ su₈-ba ^dama-ušumgal-an-na ġuruš u₄-bi x¹³-bi nu-^rum²-(x)¹-gur¹⁴
 44 a ses-ġu₁₀ ġuruš dam¹⁵ nu-tuku dumu nu-tuku
 45 a ses-ġu₁₀ ġuruš gu₅-li nu-tuku du₁₀-us₂-sa nu-tuku
 46 a ses-ġu₁₀ ġuruš ama-ni sa₆-ga-ni nu-du₈
 47 ġulla ^ddumu-zi-de₃ mu-ni-in-kiġ₂-kiġ₂-ne¹⁶ mu-ni-in-NIĠIN₂.NIĠIN₂.NE-eš
 48 ġulla tur ġulla gu-la-^rra¹ gu₃ mu-na-de₂-e-ne
 49 ġulla arħuš nu-tuku ad-da ama ^rdam¹ ses nin₉ dumu nu-tuku-me-eš
 50 ^ru₄¹-me-da u₄ kalam-ta¹⁷ ġar-ra an ki-ta ^rri¹-a-bi
 51 ze₄-e-ne-ne ġulla-en-ze₂-en lu₂ za₃ ta₃-^rge²-x¹⁸
 52 šu-ġar sa₆-ga nu-tuku-me-eš sa₆-ga ħulu nu-zu-me-eš
 53 lu₂-u₃ e₂¹⁹ ni₂-te-na zi-ni silim-ma a-ba-a igi mu-ni-in-du₈
 54 ki gu₅-li-bi nu-um-ši-du-de₃-en ki mussa-bi nu-um-ši-du-de₃-en
 55 su₈-ba-ra ki ^dġeštīn-an-na-ka-še₃ ga-an-ši-er₁₄-en-de₃-en
 56 ġulla-e-e-ne šu-ta ba-ab-saġ₃-saġ₃-ge-me-eš mu-ni-in-^rkiġ₂-kiġ₂¹-NE-eš
 57 i-lu-bi ka¹⁷²⁰-ka-na nu-mu-un-til-la-am₃
 58 ġulla ki ^dġeštīn-an-na-še₃ ba-e-ši-er₁₄-re-eš
 59 ki ses-zu la₂-ma-ra-^rab¹ e-ne mu-ni-ib₂-be₂-e-ne enim-bi nu-mu-na-ab-be₂
 60 siki ni₂-te-na²¹ ur₂-ra ba-ni-in-ze₂-eġ₃ enim-bi nu-mu-na-ab-be₂
 61 šu²² ni₂-te-na igi²³-na ba-ni-in-ħur-ħur enim-bi nu-mu-na-ab-be₂
 62 su²⁴ ni₂-te-na tu₉-na ba-ni-in-bir₇-bir₇ enim-bi nu-mu-na-ab-be₂
 63 ^rsaħar¹⁷²⁵ ur₂-ra-na ba-ni-in-de₂-de₂ enim-bi nu-mu-na-ab-be₂
 64 ^ddumu-zi-de₃ ^re₂¹ ^dġeštīn-an-na-ke₄ nu-um-me-ni-in-pa₃-de₃

¹¹ A en juger d'après la copie, la lecture souvent proposée AK¹⁷ (au lieu de šub; ainsi en dernier lieu J. Pfitzner, NABU 2017/4 [avec hésitation; dans *Philippika* 141, 2020, 98 sq., elle est revenue à i₃-šub-ba], Peterson 2019:42 et Pintér 2022:351 et comm. p. 357) est exclue.

¹² La photo a clairement igi-ni, pas dala (ainsi Pintér 2022:351; comp. aussi Peterson 2019:42).

¹³ Le x pourrait être à la limite un u₄ simplifié écrit très petit.

¹⁴ nu-^rum¹-si (ainsi Pintér 2022:351) est possible sur la copie de Gadd, mais pas sur celle de Ludwig.

¹⁵ Correct sur la photo; la copie a NIN₉.

¹⁶ Cette forme est en soi correcte, mais il n'est pas exclu que dans ce texte, ce soit une "faute" pour mu-ni-in-kiġ₂-kiġ₂-NE-eš (comp. ll. 56 et peut-être 71).

¹⁷ Clair sur la photo et la copie de Ludwig.

¹⁸ za₃ et ta₃ sont clairs sur la photo et la copie de Ludwig. Les deux derniers signes (écrits sur érasure) ne peuvent être identifiés avec certitude. En ce qui concerne le premier, -^rge¹- est possible sans plus. Pour le second (pas visible sur la photo), on pourrait penser à un très mauvais -da ou un très mauvais -dam (-me-eš dans Peterson 2019:42 doit reposer sur une coquille). Sladek (1974:229) a proposé pour la seconde moitié de la ligne za₃-ga-ni¹ gi-šukur¹-gin^x¹. Cette lecture plus qu'aventureuse a été acceptée par ETCSL (sans points d'exclamation!) et Katz (Netherworld [2003] 294) et inspiré Pintér (2022:351 et comm. p. 358), qui voit za₃-ga-ni gi-šukur-gen⁷-ne-eš.

¹⁹ Copie et photo ont gana₂ nu. Je n'excluais pas que le scribe ait d'abord mésinterprété e₂ nu par ġa₂-nu, puis corrigé son erreur en ajoutant un vertical. A la l. 70, e₂ nu est écrit correctement.

²⁰ Mauvais KA aussi sur la photo.

²¹ Aux ll. 60-62, NA a une forme simplifiée (l'horizontal au début du signe est pratiquement inexistant) et ressemble à KI (Ludwig parle de "unvollständiges NA" [UAVA 9, 27 à propos de la l. 22]); comp. aussi le ni₂-te-na de la ligne 53 sur la photo.

²² Meilleur sur la photo que sur la copie de Gadd.

²³ La copie a ŠU₂; sur la photo, on devine (plutôt qu'on ne voit) le petit horizontal à la droite du signe.

²⁴ Pratiquement assuré sur la photo et la copie; šu est exclu.

²⁵ Ainsi Peterson (2019:43) et Pintér (2022:352 et comm. p. 359); esir₂ est exclu sur la photo et la copie.

- 65 ĝull[a tur ĝu]lla gu-la-ra gu₃ mu-na-de₂-e-ne
 66 ĝa₂-n[am-ma-an-ze₂-en] ʳamaš¹ ku₃-ga-še₃⁻²⁶ ga-an-ši-ʳer₁₄¹-de₃-en![?]
 67 ^ddumu-zi-de₃ ama[š ku₃-ga-n]a[?] mu-ni-in-ʳšub^{1?27} -be₂-NE-ʳeš¹
 68 mu-ni-in-NIĜIN₂.NIĜIN₂.NE-eš [(x x) mu-ni-in-d]ab₅-be₂-NE-eš
 69²⁸ mu-ni-in-kiĝ₂[?]-ʳNE¹-eš igi ba-ʳni-in¹-du₈-am₃
 70 ĝuruš-ra e₂ nu²⁹ na-ma[?] uruda[?] ħa-zi-in šu ga³⁰-ba-ši-ʳin¹-ti
 71 ĝiri₂-ur₃-ra mu-ni-in-sar-sar-re-ʳeš ki¹ si-ga mu-ni-in-tu₁₁[?]-tu₁₁[?]-NE-eš³¹
 72 nin₉-e na-aĝ₂ ses-na-še₃ iri-a ʳmušen-gen₇¹³² im-ma-an-ni₁₀-ni₁₀
 73 ses-ĝu₁₀ ʳaĝ₂¹-ge₁₇-ga ʳgal[?] šu³³ ga-DU e₂ na-me ga-an-ʳku₄¹

III Traduction³⁴

- 1 Le jeune démon³⁵, ayant ouvert³⁶ la bouche, dit au démon aîné:
 2 Allons³⁷! Rendons-nous tous ensemble³⁸ vers le splendide giron d'Innana³⁹!
 3 Les démons entrèrent à Uruk et s'en prirent à Innana⁴⁰:
 4 "Viens, Innana! *Entreprends ton voyage*⁴¹ ...⁴², descends⁴³ dans le monde infernal!
 5 Rends-toi dans le lieu que tu avais convoité, descends dans le monde infernal!
 6 Rends-toi chez Ereškigal, descends dans le monde infernal!

²⁶ Meilleur sur la photo que sur la copie.

²⁷ Comp. Peterson 2019:43 (-šub-); -ʳdab₅¹ (la lecture usuelle) est moins probable.

²⁸ J'ai conservé par souci de simplicité la numération traditionnelle. La ligne "69" est en fait la fin de la l. 68 (ligne en retrait).

²⁹ Peterson (2019:43) lit sumun, mais le signe est clairement distinct du BAD de la l. 1.

³⁰ Ainsi Peterson (2019:43). La copie a IG (lu en général ĝal₂), mais sur la photo, je vois aussi ga-.

³¹ Lecture très incertaine (comp. Peterson 2019:43: mu-ni-in-tu₁₀¹-tu₁₀-eš). mu-ni-in-kiĝ₂¹-kiĝ₂¹-NE-eš (Ludwig, UAVA 9, 27) est épigraphiquement possible, mais ne donnerait pas de sens dans ce contexte. mu-ni-in-niĝen[?]-ne¹-eš (Pintér 2022:352; comp. déjà Kramer [PAPS 107, 516] mu-ni-in-nigin(!)-na-eš) serait envisageable sur la copie de Gadd, mais pas sur celle de Ludwig.

³² ʳmušen-gen₇¹ est assuré sur la photo.

³³ Clairement distinct du -še₃ de la ligne précédente, ce qui exclut pratiquement ʳaĝ₂¹-ge₁₇-ga ʳgal[?]-še₃ ga-DU(ĝen), qui serait sémantiquement un peu moins difficile. V. aussi infra le comm. à propos de la traduction.

³⁴ La grammaire d'UET 6, 11 ne diverge pas rarement des standards des textes littéraires paléobab., ce qui complique souvent la traduction. Parmi les phénomènes fréquents, notons l'absence de l'ergatif (e.g. l. 1), le recours à -ni- dans les formes verbales intransitives (e.g. l. 3), les formes en -NE-eš (v. la n. 2), la confusion entre -bi et (-a)-ni (ll. 27(?), 42 sq., 54, 57) et peut-être le remplacement fréquent du datif par le directif (e.g. l. 12; dans la plupart des exemples, d'autres explications sont toutefois également envisageables [démonstratif, etc.]).

³⁵ Dans les lignes qui suivent, je traduis ĝulla par "démon", pas "démon ĝulla", qui est très lourd.

³⁶ En lisant bad-ra₂; avec bad-re₆ "ouvre/ouvrit".

³⁷ Litt. "Venez!"

³⁸ Pour rendre compte de -da-.

³⁹ C'est normalement Dumuzi/Amaušumgalana (incarné ou non par le roi) qui se rend vers le splendide giron d'Innana (v. par ex. e.g. Iddin-Dagan A 185 sq.). Dans notre passage, le démon s'amuse au détriment de la déesse.

⁴⁰ Pour dab₅ "s'en prendre à qqn" (directif ou locatif), cf. Attinger, GSF 227.

⁴¹ Ou "*Mets-toi en route!*", litt. "Va vers ton voyage/chemin!"

⁴² Il est généralement admis que NI-ba (lu ni-ba) est une graphie non-standard de ni₂-ba "spontanément, de son propre chef, tout seul" (ainsi en dernier lieu Pintér 2022:352 et comm. p. 356). Sans être exclue, la chose est assez problématique, ni₂ étant sinon toujours écrit ni₂ et, plus généralement, le texte ne contenant sinon pas de graphie non-standard; on attendrait par ailleurs ni₂-te-na (comp. ll. 13, 21, 53, 60-62). Une autre hypothèse, à mon sens également peu vraisemblable, serait de lire i₃-ba, litt. "il (le voyage) est attribué", d'où "il (t')est fixé, il (t')a été attribué"; l'absence du préfixe du datif de la 2^e sing. serait difficilement explicable.

⁴³ Sur les imprératifs en -bi, plus rarement -bi₂, cf. P. Attinger, NABU 2004/75 et Pintér 2022:354. Avec e₁₁ (non-standard aussi e₃), cf. DuDr. 71 et 76 du₆-da e₁₁/e₃-bi (W, J, V) // e₁₁/e₃-bi₂ (U, U', D'' I) "Monte sur la colline!"

- 7 Ne revêts pas ton splendide *tuba* ni ton *pala*⁴⁴ digne d'une reine, descends dans le monde infernal!
- 8 Après avoir ôté de ta tête la splendide couronne, (cet) ornement qui plonge dans l'admiration⁴⁵, descends dans le monde infernal!
- 9 N'orne pas⁴⁶ *ta face d'un bandeau*⁴⁷, descends dans le monde infernal!
- 10 *Laisse aller les petits chiens enragés*⁴⁸ à tes pieds, descends dans le monde infernal!
- 11 ... toi, descends [...], ne ... pas [...]!"
- 12 (Les démons) *recouvrirent*⁴⁹ Innana, ils ... [...].
- 13 Innana leur livra à sa place Dumuzi⁵⁰.
- 14 "Ce jeune homme⁵¹ (dirent-ils), nous allons lui mettre les pieds dans de grandes entraves,
- 15 jetons sur lui un filet, plaçons lui un carcan!⁵²"
- 16 Les javelines, les armes *kibir* et les immenses lances furent ... devant lui⁵³.
- 17 (Les démons) aiguisent (leurs) grandes haches,
- 18 *obligent le jeune homme à se lever, (puis) le précipitent à terre*⁵⁴.

⁴⁴ ^{tu}0tuba et pala₃ sont deux vêtements d'apparat. Sur les lectures ^{tu}0tuba et pala₃ (plutôt que ^{tu}0pala₃), v. Attinger, GSF 835 avec n. 2537 et 1052 sq. avec n. 3326.

⁴⁵ Litt. "l'ornement de l'éloge".

⁴⁶ La forme la-ba-ni-in-du₇ est ici clairement fautive (on attendrait un prohibitif en nam-) et probabl. copiée telle quelle d'un passage narratif où elle était justifiée.

⁴⁷ Litt. "Ne parvais pas(!) *ta face* avec (loc.) le *hili*!". Sur *hi-li* désignant un objet concret, v. en dernier lieu T.W.P.H. Tanaka, Dress and identity in Old Babylonian texts, Ph.D. diss., University of California, Berkeley, 2013, 29-35 (a headdress); M. Stol, Women in the ancient Near East (2016) 49-51 ("wig"); C.J. Crisostomo, SANER 22 (2019) 383 ("headdress"); Attinger, GSF (2021) 526 sq. (un bandeau ou une perruque); H.D. Galter, dans: R. Del Fabbro et al. (ed.), Headscarf and veiling: Glimpses from Sumer to Islam (= Antichistica 30 = Studi orientali 12, 2021) 43-45 ("wig"); P. Attinger, AoF 49 (2022) 220 (un bandeau ou une perruque?); A. Cavigneaux, RA 116 (2022) 47 et n. 23 ("perruque"). A en juger d'après BM 91075 (excellente photo dans Tanaka, op. cit. 32 et Galter, op. cit. 44), c'était soit une sorte de bandeau pour la tête, soit une perruque (si *hi-li* désigne l'ensemble de l'objet). Un passage tel ŠX 10, où Sulgi dit mettre un *hi-li* sur sa tête en guise de couronne (*hi-li men-ŠE₃ saĝ-ĝa₂ mi-ni-ĝal₂*), plaide en faveur de la première possibilité. Notre passage en revanche pourrait être un argument pour "bandeau", car les couronnes ne sont pas associées à *igi*. Il n'est toutefois pas exclu que *hi-li* désigne ici plutôt un quelconque fard pour les yeux (*igi*).

⁴⁸ Si la lecture est correcte (v. la note à propos de la translittération), on aurait un nouveau trait d'humour. Les démons se moqueraient des grands félins auxquels Innana est normalement associée (v. en dernier lieu J. Peterson, StMes. 3 [2016] 134 sq.).

⁴⁹ Litt. peut-être "*ils se déployèrent sur Innana*". Le sens est soit que les démons recouvrent Innana (comme le ferait un vêtement), soit qu'il se déploient contre Innana (à mon sens moins vraisemblable). Dans ce contexte, la traduction par "laisser aller" n'est guère plausible, puisque Innana n'a pas encore livré Dumuzi à sa place (l. 13). Elle ne rend par ailleurs pas compte de -ke₄.

⁵⁰ Ou "Innana leur (ba-) livra d'elle-même Dumuzi".

⁵¹ Aux ll. 14 sq. et 20, on a soit un démonstratif, soit un directif au lieu d'un datif. Dans le discours direct des démons (ici et à la l. suivante), un démonstratif irait bien. Dans le récit en revanche (ll. 18 et 20), la chose semble beaucoup plus douteuse. A la l. 20, un directif serait possible, à la l. 18 en principe pas, puisque *ĝuruš-e* est l'objet direct de *gub* "*faire se tenir debout*". Au cas toutefois où le scribe confondrait les causatifs des formes verbales intransitives avec ceux des formes verbales transitives, un directif serait dans ce cas également envisageable.

⁵² Litt. "jetons sur ce jeune homme un filet, mettons un carcan sur son cou!"

⁵³ V. la note à propos de la translittération (-¹il₂-il₂¹ exclu). La structure de la phrase n'est pas claire. Soit les armes sont le sujet (serait atypique, mais pas impossible), soit l'objet indirect d'une expression verbale *šū + V*.

⁵⁴ Ou perfectif, litt. peut-être "il font/firent le/ce jeune homme se tenir debout, il le jettent/jetèrent à terre (ku)" (pour *ĝuruš-e*, v. la note à propos de la l. 14). La lecture usuelle *durun* est pratiquement exclue (v. la note à propos de la translittération).

- 19 "Jetons (sur lui) son vêtement *parfumé*⁵⁵, *livrons-le au bourreau*⁵⁶!"
 20 Ils s'agrippèrent à lui⁵⁷, firent pour lui un *méchant* habit ...⁵⁸
 21 et couvrirent sa face de son propre vêtement.
 22 Le jeune homme leva les mains au ciel, vers Utu:
 23 "Utu, toi, *tu sais* (bien) (que) je suis ton ami, que je suis un brave.
 24 Ta soeur, que j'ai prise pour épouse,
 25 elle doit (maintenant) descendre dans le monde infernal,
 26 et parce qu'elle doit y descendre,
 27 on me livre⁵⁹ au monde infernal pour lui servir de substitut⁶⁰.
 28 Utu, tu es un juge équitable⁶¹, *ne permets pas que l'on me maltraite!*
 29 sq. Change (je t'en prie) mes mains⁶², modifie mon apparence, afin que je puisse échapper à mes
 démons et qu'il ne m'attrapent pas⁶³!
 31 Tel un sepent *saĝkal*, je traverserai⁶⁴ pâturages et montagnes,
 32 je veux me réfugier cher (ma) soeur Ğeštinana!"
 33 Utu agréa ses larmes.
 34 Il changea complètement ses mains, modifia de fond en comble son apparence⁶⁵.
 35 Tel un sepent *saĝkal*, il traversa pâturages et montagnes.
 36⁶⁶ Tel un oiseau qui s'est échappé en volant des serres d'un faucon, Dumuzi, *cherchant à sauvegarder*
*ainsi sa vie*⁶⁷,
 37 se réfugia chez Ğeštinana.
 38 sq. A la vue de son frère, Ğeštinana se lacéra les joues, se lacéra le nez⁶⁸.
 40 *Elle posa les yeux sur ses* (de Dumuzi) *flancs*, les ceignit⁶⁹ d'un vêtement.

⁵⁵ Litt. "son vêtement *enduit*". Dans ŠX 18 et probabl. Ninisina B 16-19, gun_5 signifie "*enduire* (d'une substance parfumée)". Pour la lecture (à mon sens exclue) tu_9 ĝurgu₂-na i₃-šub-bu-de₃-en-de₃-en, v. la note à propos de la translittération.

⁵⁶ Litt. soit "*Plaçons un meurtrier/destructeur!*" (sémantiquement peu convaincant), soit "*Livrons(-le) au meurtrier/destructeur!*" (gab-gaz fautif pour gab-gaz-e; comp. LSU 387).

⁵⁷ Litt. "ils se pendirent à ses bras".

⁵⁸ V. la note à propos de la translittération. Possible serait aussi (en lisant tu_9 /^{tu}EŠ siki ḥulu?) "un vêtement ... de *méchante* laine".

⁵⁹ Ou, s'il faut lire ba-ab-šum₂-mu-de₃ (v. la note à propos de la translittération) "elle me livre"; dans les deux cas, le /b/ devant la base est fautif.

⁶⁰ Litt. "en tant que son substitut"; -bi est soit fautif pour (-a)-ni (comp. ll. 42 sq., 54 et 57), soit se rapporte au kur ("son substitut" = "le substitut pour lui"). Sur ki(-bi)-ĝar-ra, ppB aussi ki-bi-in-ĝar-(r)a, "remplaçant, substitut" (litt. "mis à la/sa place"), cf. CAD P 493 sq. s.v. puḥtu et 496 s.v. pūḥu; ePSD2 s.v. kiĝara "substitute"; Å.W. Sjöberg, ZA 64 (1975) 156; C. Wilcke, ZA 80 (1990) 298; W. Schramm, GBAO 2 (2008) 203; B. Baragli, JNES 81 (2022) 273 avec n. 85.

⁶¹ Litt. "tu es un juge de justice".

⁶² On a ici šu-ĝa₂ (pour šu-ĝu₁₀), suivi de ulutim₂-ĝu₁₀, mais šu-ni et ulutim₂-ma-ni à la l. 34; comp. te-na/'giri₁₇'-na (l. 39), igi-na (l. 61) et tu₉-na (l. 62).

⁶³ Litt. "Après que tu auras changé mes mains et modifié mon apparence, je veux glisser des/échapper aux mains de mes démons, ils ne doivent pas me prendre!"

⁶⁴ La forme verbale a été contaminée par celle de la ligne 35 (réalisation).

⁶⁵ A la l. 29, Dumuzi demandait simplement de changer (kur₂) ses mains et de modifier (bala) son apparence. Utu fait plus qu'accéder à sa demande, puisqu'il change et modifie complètement (kur₂-kur₂, bala-bala).

⁶⁶ Sur cette ligne, v. récemment J. Pfitzner, NABU 2017/4; P. Attinger, NABU 2017/35; Peterson 2019:42; J. Pfitzner, Philippika 141 (2020) 98 sq.

⁶⁷ Litt. "*se précipitant ainsi vers sa vie*". Sur zi + suff. poss. šub, litt. peut-être "*se jeter/précipiter vers sa vie*", d'où "*chercher à s'échapper*", cf. Attinger, NABU 2017/35 et id., GSF (2021) 1011. L'expression est encore attestée dans ŠB 88 et 122(?).

⁶⁸ Pour -na au lieu de -ni, comp. l. 29 et la note ad loc.

⁶⁹ On voit en général dans da-da-ra une graphie non-standard pour dar-dar-ra (ainsi en dernier lieu Peterson 2019:42 et Pintér 2022:353), mais indépendamment du fait que le texte respecte sinon l'orthographe usuelle, le redoublement de la base et la nominalisation s'expliqueraient mal (mi-ni-in-da-da-ra est clairement parallèle à mi-n[i]-in-du₈). Sur da-da-ra, v. en dernier lieu J. Peterson, OrAnt. SN 2 (2020) 147 sq. et Attinger, GSF (2021) 225 avec n. 466.

41 "Sur le jeune homme (frappé par) le malheur, je veux dire une complainte de malheur⁷⁰:
42 Hélas! mon frère, hélas! mon frère, jeune homme dont les jours⁷¹ *ne seront pas accomplis*,
43 hélas! mon frère, pasteur Amaušungalana, jeune homme dont les jours, les ... *ne reviendront pas*,
44 hélas! mon frère, jeune homme sans épouse ni enfant,
45 hélas! mon frère, jeune homme sans ami ni compagnon,
46 hélas! mon frère, jeune homme *qui n'aura pas livré à profusion de bonnes choses pour sa mère*⁷²!"
47 Les démons partirent à la recherche de Dumuzi, furent partout.
48 Les jeunes démons adressèrent la parole aux démons aînés:
49 "Démons ne connaissant pas la compassion, sans père ni mère, sans épouse, sans frère ni soeur,
sans enfant⁷³,
50 depuis toujours⁷⁴, *la tempête s'étant retirée du pays* et le ciel ayant été écarté de la terre,
51 vous êtes des démons *qui doivent bousculer les gens!*
52 Vous(!) qui n'avez pas de gratitude ni ne distinguez pas le bien du mal,
53 qui a jamais vu un homme avoir sauvé sa vie tout seul, sans (l'aide de sa) *famille?*
54 N'allons (donc) pas chez ses amis, n'allons (donc) pas chez son beau-frère⁷⁵,
55 pour (trouver) le pâtre, rendons-nous chez Ğeština!"
56 Voilà *ces* démons⁷⁶ qui applaudissent, (puis) partent à sa recherche.
57 sq. Ğeština n'avait pas encore fini de se lamenter que les démons arrivèrent vers elle.
59 "Révèle-moi⁷⁷ l'endroit (où se trouve) ton frère!", lui disent-ils (à tour de rôle), mais elle ne le dit
à aucun d'eux⁷⁸.
60 *On la fit*⁷⁹ ...⁸⁰ sa toison pubienne/chevelure dans (son) giron, mais elle ne le dit à aucun d'eux.
61 *On la fit* se lacérer le visage⁸¹ avec ses mains, mais elle ne le dit à aucun d'eux.
62 *On la fit* déchirer les vêtements de son corps⁸², mais elle ne le dit à aucun d'eux.
63 On versa *de la terre* dans son giron, mais elle ne le dit à aucun d'eux.
64 On ne trouva pas Dumuzi dans la maison de Ğeština.
65 Les [jeunes] démons adressèrent la parole aux démons aînés:
66 "Allons! Rendons-nous vers la splendide bergerie!"
67 Ils *tombèrent sur*⁸³ Dumuzi dans sa [splendide(?)] bergerie.
68 Ils l'encerclèrent, ils mirent la main sur lui.
69 *Ils l'avaient cherché*, le voilà maintenant face à eux⁸⁴.
70 "(Allons, dit l'un d'eux), pour le jeune homme sans *famille* ..., c'est une hache que je veux prendre!"

⁷⁰ Pour aĝ₂/niĝ₂-ge₁₇(-ga) "mal, malheur, misère, infortune, adversité", comp. l'akkadien *maruštu*.

⁷¹ Pour u₄-bi au lieu de u₄-da-ni, cf. la note à propos de la l. 27.

⁷² Litt. "*qui n'aura pas entassé/fait abonder ses bonnes choses pour sa mère*"; ama-ni recouvre soit /amanir/ (datif), soit (plus probabl.) /amane/, avec remplacement du datif par le directif.

⁷³ Comme les jeunes démons s'adressent directement à leurs aînés, on devrait avoir ici et à la l. 52 -me-en-ze₂-en, pas -me-eš.

⁷⁴ Litt. "quand que ce soit".

⁷⁵ Pour -bi au lieu de -(a)-ni, cf. la note à propos de la l. 27.

⁷⁶ -e-e-ne recouvre probabl. -e (dém.) + -e-ne (pluriel), donc litt. "ce sont ces démons qui battent des mains".

⁷⁷ Pour la₂ "être dévoilé, montré; dévoiler, révéler" (= *kullumu*; partiellement construit avec l'abl.), cf. K. Volk, CUSAS 17 (2011) 87. Il est par ex. attesté dans Rudik, FSB 39:02.08 et 02.03 = Beck, Sāmānu 7:20 (Ur III), EnlSud 71, Hamm. B 6, CT 17, 38:22, Examenstext D 8 et UĜ 9:33.

⁷⁸ Litt. "elle ne lui dit pas cette parole". Pour la construction distributive, cf. Attinger, ELS (1993) 409.

⁷⁹ La construction des ll. 60-63 est obscure. Un causatif semble assuré à la l. 61, mais il n'est pas clair si šu ni₂-te-na est un oblique (attendu en principe šu ni₂-te-na-ke₄) ou un instrumental ("on la fit lacérer avec ses mains"; attendu šu ni₂-te-na-ka (...) mu-ni-in-). A la l. 62, un causatif est possible sans plus, à la l. 63 pratiquement exclu.

⁸⁰ Le sens de ze₂-eĝ₃ (= normalement šum₂) est mystérieux.

⁸¹ Pour igi-na (et tu₉-na à la ligne suivante), v. la note à propos de la l. 29.

⁸² Litt. "à son corps"; "on déchira les vêtements de son corps" serait plus simple, mais romprait le parallélisme apparent avec les deux lignes qui précèdent.

⁸³ Si cette traduction est correcte, mu-ni-in-est une faute pour mu-un- (v. la note 34).

⁸⁴ Traduction très libre, litt. "on le vit" ou "chacun le vit" (construction distributive).

- 71 *Ils le poursuivirent avec (leur) poignard ...*⁸⁵, dans un lieu isolé⁸⁶, ils le frappèrent.
72 (Sa) soeur, à cause de son frère, erre de-ci de-là dans la ville telle un oiseau.
73 "Mon frère, (dit-elle), je veux *prendre sur moi*⁸⁷ cette grande infortune, je vais entrer dans chaque maison⁸⁸!

⁸⁵ Sur $\hat{g}iri_2-ur_3-ra-k$, cf. P. Attinger, RA 78 (1984) 118 sq. avec n. 89 et M. Civil, JAOS 120 (2000) 675. R ne doit pas être confondu avec $\hat{g}iri_2-ur_2-ra-k$, litt. "poignard de la hanche", d'où "poignard (porté au) côté", car, mis à part dans Lugalb. I 112 // 355 ± // 345, il n'y a pas d'alternance entre les deux graphies (13 duplicats ont ur_3 dans Lipit-Eštar A 73, 5 dans Innana C 64, 5 dans Lugalb. I 112 //). Civil (loc. cit.) a rapproché R de lu_2-ur_3-ra-k et traduit "butcher's knife". Ma propre hypothèse de comprendre "poignard aiguisé" (Attinger, loc. cit.) ne rend pas compte de la relation génitive.

⁸⁶ Litt. "dans un lieux silencieux".

⁸⁷ Sens très incertain de $\check{s}u DU(de_6)$, "litt. "porter la main sur"; je ne connais aucun exemple comparable.

⁸⁸ Pour chercher Dumuzi?